

ФИЛОЛОГИЯ

Л.М. Жолос, Е.С. Косарева

(Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону, Россия; Ростовский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации, г. Ростов-на-Дону, Россия)

Художественный перевод текста как объект исследования в современной лингвистике

Перевод художественного текста с одного языка на другой – особый вид перевода. Данный процесс предполагает не только передачу на переводящем языке содержания исходного текста, но и творческую трансформацию, осмысление оригинального текста, исходя из возможностей переводящего языка, его литературных норм. Художественный текст обладает высокой информативностью, поэтому при переводе приходится учитывать такие особенности как формальная организация, язык текста и время написания. Одна из трудностей при переводе заключается в передаче идиостиля писателя, что связано со стилистическими проблемами перевода художественного текста. Поскольку перевод данного типа текста представляет собой интерпретацию оригинального смысла, то стилистические сдвиги оказываются неизбежными.

Ключевые слова: перевод, художественный текст, трансформация, интерпретация, язык, исходный текст.

24 июня 2022 г.
